

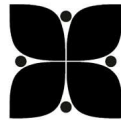
من أتيستم دارم

سرشناسه: دورتی، کیت: Doherty, Kate
عنوان و نام پدیدآور: من ایتسم دارم / نویسندگان: کیت دورتی، پدی مک نالی، ایلین شیرارد؛ مترجم سید علی صمدی؛ ویراستار بهزاد عیدی.
مشخصات نشر: تهران: موسسه فرهنگی و هنری دیدگاه کاوش و سازندگی دکسا، ۱۴۰۳.
مشخصات ظاهری: ۸۴ص:، مصور؛
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۷۱-۶۶-۲
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: I have autism : what's that?
موضوع: کودکان درخودمانده [Autistic children]
درخودماندگی کودکان [Autism in children]
شناسه افزوده: مک نالی، پاتریک [McNally, Patrick]
شناسه افزوده: شرارد، ایلین [Sherrard, Eileen]
شناسه افزوده: صمدی، سیدعلی، ۱۳۴۳-، مترجم
ردیبنندی کنگره: RJ۵۰۶
ردیبنندی دیویی: ۶۱۸/۹۲۸۵۸۸۲
شماره کتابشناسی ملی: ۹۵۶۸۱۶۳
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا



من اُتِسم دارم

نویسندگان: کیت دورتی
پدی مک‌نالی
ایلین شیرارد
مترجم: دکتر سید علی صمدی



مؤسسه فرهنگی دکسا

عنوان: من اتيسم دارم

نویسندگان: کیت دورتی، پدی مک نالی، ایلین شیرارد

مترجم: سید علی صمدی

سردبیر: هادی صمدی

مدیر تولید: بهزاد عبدی

ویراستار: بهزاد عبدی

طراح جلد: غزل بیضاوی نژاد

صفحه آرا: سمانه حسن زاده

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۳

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۱۲۰,۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۵۷۱-۶۶-۲

مؤسسه فرهنگی دیدگاه کاوش و سازندگی (دکسا)

نشانی: ایران، تهران، صندوق پستی ۱۴۶۵۵۹۴۳

Email: publication@doxa-v.org

تلفن: ۰۲۱۵۴۹۳۲۲۲۲

 doxa__vision

www.doxa-v.org

تقدیم به روبرت و نیال

متشکرم.

از طرف الین

تقدیم به ایتان بدی (سوشیان صمدی)

از طرف مامه علی

دسامبر ۲۰۰۷، بلفاست ایرلند شمالی

فهرست

۱	مقدمه
۵	مقدمه مترجم
۷	صحبت کردن
۲۱	بازی کردن
۴۷	یادگیری
۷۱	تشکر و قدردانی
۷۳	دیدگاه‌های افراد دارای اتیسم

مقدمه

کودکان و بزرگسالان دارای اتیسم در تمام طول زندگی شان با دیگران تفاوت دارند و متفاوت باقی می ماند. بنابراین باید به این نکته ی مهم اشاره کرد که برای کمک به این افراد در دوره های خاص سنی، می بایست روش های متنوعی را به کار گرفت.

راه های گوناگونی برای ارائه ی این قبیل حمایت ها به این افراد وجود دارد. به عنوان مثال هنگامی که در بخش تیچ^۱ در دانشگاه کارولینای شمالی کار می کردم، برنامه ای برای والدین داشتیم که به آن ها کمک می کرد تا اتیسم را بهتر درک کنند. در این برنامه به آن ها کمک می شد تا مهارت های مناسب جهت کمک به کودکان نیازمند به حمایت شان را بیاموزند.

در این برنامه استراتژی هایی در راستای کمک به این افراد وجود داشت تا مهارت های مربوط به برقراری ارتباط با دیگران را یاد بگیرند، مستقل شوند و از عهده ی انجام فعالیت های مربوط به زندگی روزمره ی خود برآیند. در همین راستا، در بسیاری از برنامه های موفق، آموزش متخصصانی که با این افراد کار می کنند، بخشی از محتوا و فعالیت ها به شمار می رود.

۱. TEACCH؛ تیچ روشی برای آموزش افراد دارای اتیسم که دارای سمت و سوی بسیار مشخص و غیر قابل انعطافی است.

افرادی که در سطح بالاتری از مهارت‌های عملی قرار دارند و در جهت سازگاری، توانمندی‌های بیشتری از خود نشان می‌دهند؛ مانند کسانی که از سطحی از ناتوانایی‌های هوشی رنج می‌برند، مرزی هستند و تقریباً عملکردی مشابه با میانگین افراد جامعه دارند. اما این افراد نیز نیازهای خاص خود را دارند؛ کسانی که از توانمندی‌های بیشتری برخوردارند اغلب در مورد شرایط و وضعیت خود و محدودیت‌های ارتباطی اجتماعی‌شان دارای «بینش» هستند و گاهی تحت عنوان افراد «خوش‌شانس» دارای اتیسم در نظر گرفته می‌شوند.

به هر حال، گاهی آگاهی از وجود تفاوت‌ها می‌تواند باعث کاهش اعتمادبه‌نفس و بروز مشکلات مشابه برای افراد دارای اتیسم شود. این کتابچه سعی دارد که از نظر بالینی به شیوه‌ای مشخص و دقیق، به افراد کمک کند. نگارنده سعی کرده است تا مشکلاتی را که افراد دارای اتیسم با آن روبه‌رو هستند مشخص کند و آن‌ها را به روشنی و با زبانی ساده همراه با تصاویر مرتبط توضیح دهد.

عناوین استفاده شده در کتاب برگرفته از شرایطی است که به‌طور مستقیم زندگی افراد دارای اتیسم را تحت تأثیر قرار می‌دهد. تفاوت‌های میان افراد دارای اتیسم و دیگران توصیف شده است، اما دیدگاه غالب بر پذیرش این تفاوت‌هاست و هدف این است که نشان داده شود که وجود این تفاوت‌ها نه تنها زندگی را دشوار و غیرقابل پذیرش نمی‌کند بلکه تنوع بیشتری به افراد جامعه می‌بخشد.

درک این پیام برای همه‌ی ما دارای اهمیت است که مردم متفاوت هستند، با این وجود تفاوت‌ها می‌توانند عامل ایجاد فشارهای روانی و استرس باشند. باید به یاد داشت که تنوع بخشی از معجزه‌ی وجود بشر و تداوم آن بر روی زمین است. این کتابچه به افراد دارای اتیسم کمک می‌کند و در عین حال برای کسانی که مشترکاتی با این افراد دارند و به‌نوعی با آنان

در ارتباط هستند نیز آگاهی بخش است؛ مثلاً برای خواهران و برادران افراد دارای اتیسم که در سازگاری با شرایط و درک علت این تفاوت‌ها مشکل دارند نیز بسیار مناسب است. مطالب را بخوانید و اطلاعات به دست آمده را با یکدیگر به اشتراک بگذارید؛ با کسانی که اتیسم دارند یا با فرد دارای اتیسم در ارتباط هستند.

راجر دی. کوک

مسئول آموزش بخش تیج (درمان و آموزش اتیسم و کودکان دارای اختلالات ارتباطی).
دانشگاه کارولینای شمالی، چاپل هیل. کارولینای شمالی.
ایالات متحده آمریکا.

مقدمه مترجم

ترجمه‌ی این کتاب تاکنون دوبار به‌طور بسیار محدود چاپ شده است. یک‌بار در مقیاسی اندک و محدود به زبان فارسی و بار دیگر در مقیاسی محدودتر به زبان کُردی. اجازه‌ی این ترجمه‌ها و گسترش اطلاعات در این زمینه را زمانی که در مرکز اتیسم ایرلند شمالی عضو بودم از مدیر عامل مرکز خانم «آرلن کاسیدی»^۱ گرفتم. ایشان لطف کردند و با دادن مجموعه‌ای از کتابچه‌های چاپ مرکزشان به من، در ازای درخواستم برای ترجمه‌ی آن‌ها گفتند که اجازه‌ی چاپ و پخش این مطالب را در راستای افزایش آگاهی در ارتباط با اتیسم می‌دهند. در چاپ جدید با توجه به اینکه ایده‌ی اصلی کتاب به مؤلفان و پدیدآورندگان اصلی‌اش تعلق دارد، هنوز خود را در کسوت مترجم کار می‌بینم و با اینکه تجاربم را به متن اضافه کرده‌ام؛ آن‌ها را با ستاره (*) مشخص کرده‌ام. امیدوارم کتاب در ایران، این بار که در مقیاسی وسیع‌تر و با مجوز چاپ می‌شود توسط افراد دارای اتیسم خوانده شود و برداشت‌های آنان از آن در راستای افزایش غنای کتاب در چاپ‌های بعدی در نظر گرفته شود.

سعی کرده‌ام به چارچوب و محتوای اولیه‌ی کتاب وفادار باشم و تنها برای گسترش مفهوم مورد نظر نگارندگان و با توجه به افزایش اطلاعات از

1. Arlene Cassidy

زمان چاپ نخست کتاب، مطالبی به آن بیفزاییم. تصاویر افزوده شده نیز با وفاداری به تصاویر اولیه و در راستای سادگی و حمایت از متن توسط خود من تهیه شده‌اند.

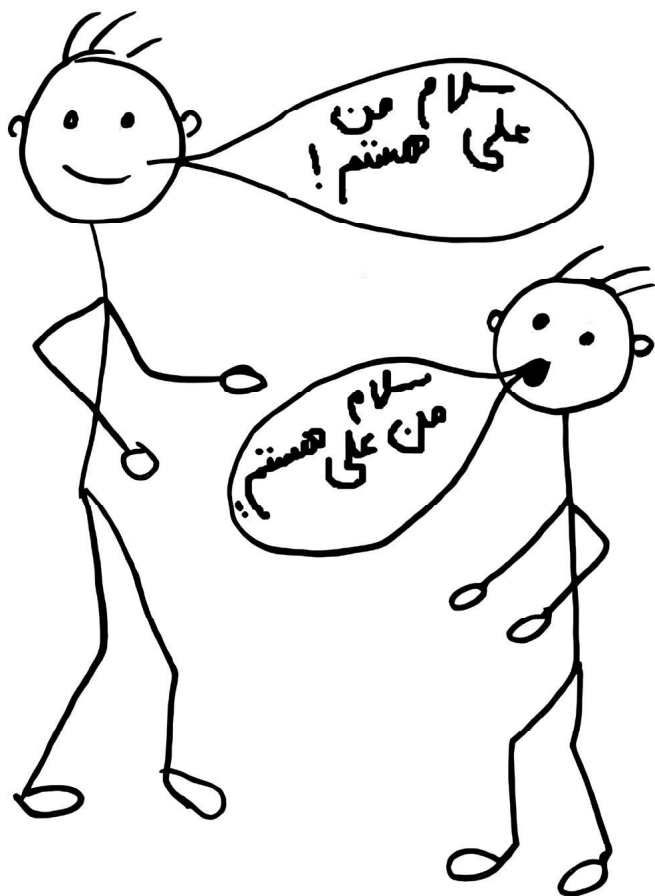
تابستان ۱۴۰۲

سید علی صمدی- دپارتمان زندگی و علوم زیستی- انستیتوی تحقیقات سلامت و پرستاری- دانشگاه آلستر- ایرلند شمالی

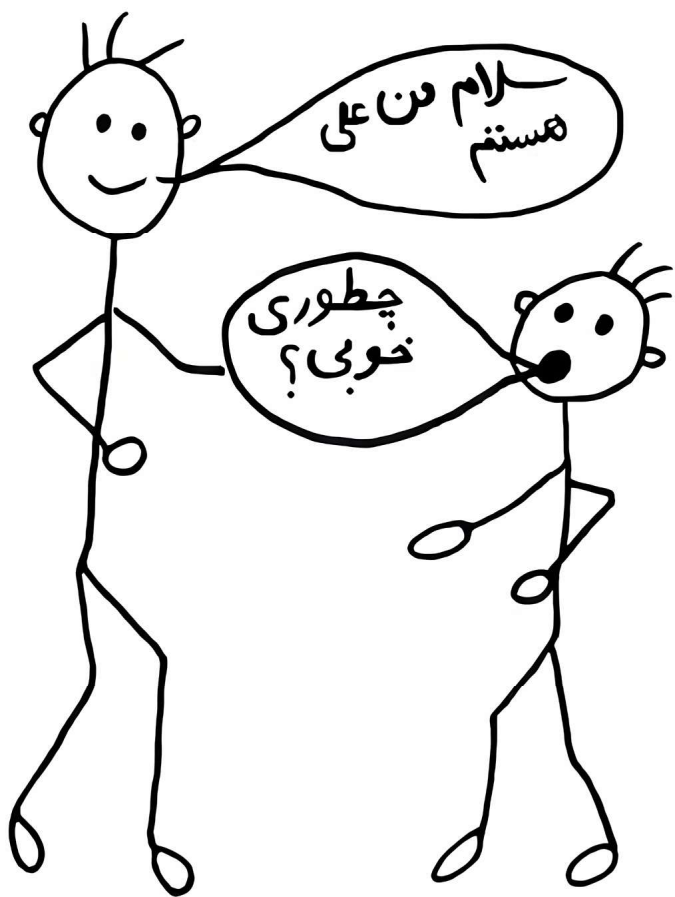
صحبت کردن



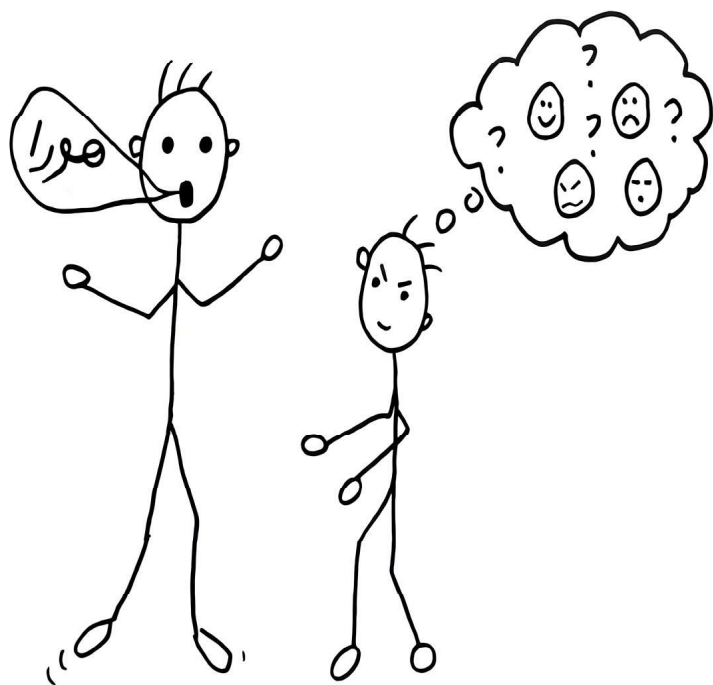
اگه اتیسم داشته باشی ممکنه دلت بخواد صحبت کنی.
ممکنه برات سخت باشه که به کلمات مناسب و درست
فکر کنی.
ممکنه کلماتی رو که دیگران به تو می‌گن، درست بعد از
اون‌ها تکرار کنی.
ممکنه چیزهایی رو که اون‌ها می‌گن به خاطر بسپاری و
بعداً در جاهای دیگه تکرار کنی.



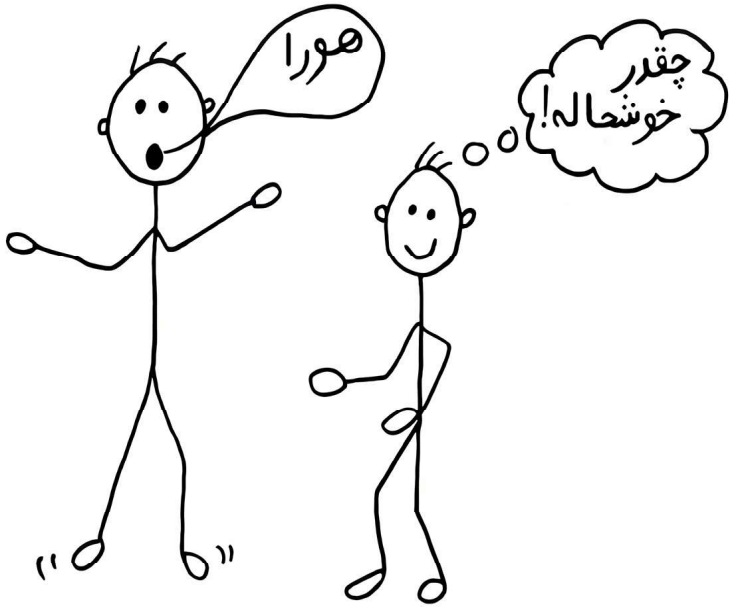
کسانی که اتیسم ندارند با تو فرق دارند.
ممکنه جوری صحبت کنن که درک کردنش برات سخت
باشه.
ممکنه بدونن که در زمان صحبت کردن با هم کی
نوبت شون می‌شه که حرف بزنن.



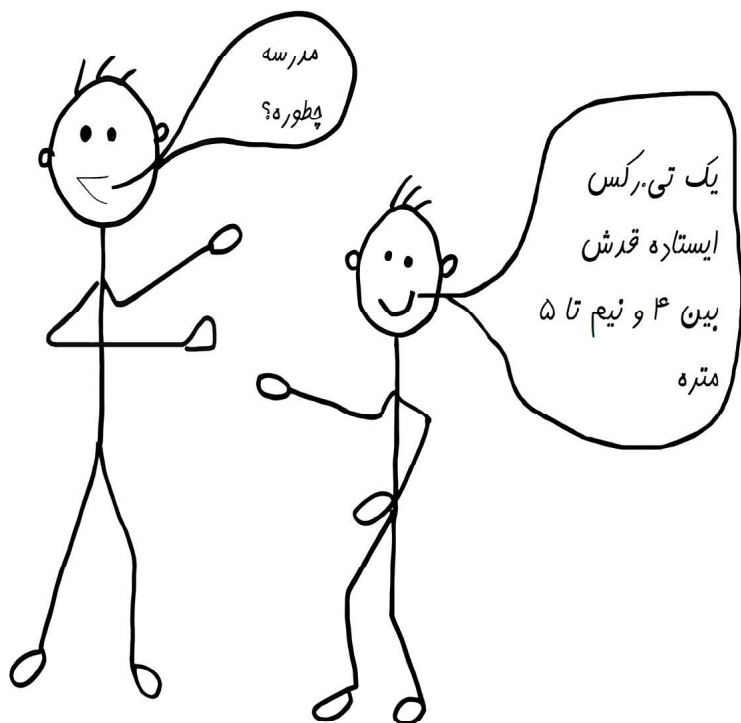
اگر اتيسم داري بايد به دقت در مورد کلماتي که ديگران
به تو مي گن فکر کنی.
ممکنه اغلب متوجه نشي که ديگران چي مي گن.
ممکنه وقتي ديگران برانگيخته، عصبی، شاد يا غمگين
هستن درک کلماتشون برات خیلی سخت تر باشه.



آدم‌هایی که اتیسم ندارند با تو فرق می‌کنن.
حالت صورت و حرکت دست‌هاشون به اون‌ها کمک
می‌کنه تا اونچه رو که به اون‌ها گفته می‌شه بهتر درک
کنن.
وقتی با هم صحبت می‌کنن ممکنه از تغییر صدا و نحوه‌ی
صحبت کردن همدیگه چیزهای دیگه‌ای رو درک کنن.



اگه اتیسم داشته باشی ممکنه دلت بخواد در مورد یه
موضوع مشخص صحبت کنی.
ممکنه متوجه نشی که دیگران این موضوع رو دوست
ندارن.
ممکنه اطلاعات خیلی خوبی هم در مورد موضوع مورد
علاقهات داشته باشی.



آدم‌هایی که اتیسم ندارند با تو فرق می‌کنن.
اون‌ها در مورد موضوع‌های مختلفی حرف می‌زنن. حتی
اگه خیلی در مورد اون موضوع‌ها اطلاعات نداشته باشن.
وقتی در مورد یه موضوع با هم حرف می‌زنن، ممکنه
سرشون رو تکون بدن و یا برای ابراز علاقه به موضوع،
از خودشون صدا در بیارن.

